REPUBBLICA ITALIANA

Regione Emilia-Romagna

BOLLETTINO UFFICIALE

DIREZIONE E REDAZIONE PRESSO LA PRESIDENZA DELLA REGIONE - VIALE ALDO MORO 52 - BOLOGNA

Parte seconda - N. 145

Anno 51 **1 giugno 2020** **N. 178**

DELIBERAZIONE DELL'ASSEMBLEA LEGISLATIVA DELLA REGIONE EMILIA-ROMAGNA 27 MAGGIO 2020, N. 16

Ratifica, ai sensi dell'art. 13, comma 2, dello Statuto, dell'intesa di collaborazione tra la Regione Emilia-Romagna e la Provincia dello Shandong (Repubblica Popolare Cinese). (Richiesta del Presidente della Giunta regionale prot. AL/2020/5247 in data 2 aprile 2020)

REGIONE EMILIA-ROMAGNA

DELIBERAZIONE DELL'ASSEMBLEA LEGISLATIVA DELLA REGIONE EMILIA-ROMAGNA 27 MAGGIO 2020, N. 16

Ratifica, ai sensi dell'art. 13, comma 2, dello Statuto, dell'intesa di collaborazione tra la Regione Emilia-Romagna e la Provincia dello Shandong (Repubblica Popolare Cinese). (Richiesta del Presidente della Giunta regionale prot. AL/2020/5247 in data 2 aprile 2020)

L'ASSEMBLEA LEGISLATIVA

Visto lo Statuto della Regione Emilia-Romagna (L.R. n. 13 del 2005) ed, in particolare, l'articolo 13 recante in rubrica "Attività di rilievo internazionale della Regione" che, al comma 2 recita: "L'Assemblea legislativa, su proposta della Giunta regionale che informa il Consiglio fin dalla attivazione della procedura, ratifica gli accordi con Stati esteri e le intese con Enti territoriali interni ad altro Stato, deliberati dalla Giunta e sottoscritti dal Presidente della Regione o dall'Assessore da lui delegato. Tali accordi e intese hanno efficacia dalla data della ratifica, e vengono stipulati nei casi e nelle forme disciplinati da leggi dello Stato.";

Vista, altresì, la L.R. 28 luglio 2008, n. 16 "Norme sulla partecipazione della Regione Emilia-Romagna alla formazione e attuazione del diritto comunitario, sulle attività di rilievo internazionale della Regione e sui suoi rapporti interregionali. Attuazione degli articoli 12, 13 e 25 dello Statuto regionale" e, in particolare, l'art. 17 recante in rubrica "Intese con enti territoriali interni ad altro Stato";

Preso atto che il Presidente della Regione ha trasmesso (giusta nota prot. AL/2020/5247 del 2 aprile 2020), al Presidente dell'Assemblea, copia dell'Intesa di collaborazione tra la Regione Emilia-Romagna e la Provincia dello Shandong (Repubblica Popolare Cinese) ai fini del perfezionamento del procedimento di ratifica dell'Assemblea legislativa, così come previsto dal comma 2 dell'articolo 13 dello Statuto;

Dato atto che la Commissione assembleare "Bilancio, Affari generali ed istituzionali" ha espresso, in merito all'oggetto, parere favorevole (prot. AL/2020/7174 del 29 aprile 2020);

Previa votazione palese, a maggioranza dei votanti,

ratifica

- a norma del comma 2 dell'articolo 13 dello Statuto, l'Intesa di collaborazione tra la Regione Emilia-Romagna e la Provincia dello Shandong (Repubblica Popolare Cinese) di seguito allegata, così come richiesto dal Presidente della Giunta regionale;

- di pubblicare la presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale Telematico della Regione Emilia-Romagna.

REGIONE EMILIA-ROMAGNA (r_emiro)
Giunta (AOO_EMR)
RPI/2019/546 del 22/10/2019

INTESA DI COLLABORAZIONE
TRA
LA REGIONE EMILIA-ROMAGNA
E
LA PROVINCIA DELLO SHANDONG

Preambolo

La Regione Emilia-Romagna della Repubblica Italiana e la Provincia dello Shandong della Repubblica Popolare Cinese, di seguito denominate "le Parti", nel comune intento di promuovere ulteriormente la reciproca cooperazione nei settori dell'economia, della tecnologia, della cultura e degli scambi istituzionali nonché di approfondire la conoscenza e consolidare l'amicizia, hanno raggiunto la seguente Intesa, per il tramite di consultazioni amichevoli,

concordano quanto segue:

Articolo 1

Le Parti convengono di intensificare la cooperazione nei seguenti settori:

1. Sviluppo economico e commercio, anche attraverso il sostegno alla partecipazione delle imprese dei rispettivi territori a fiere internazionali organizzate in Emilia-Romagna o nella provincia dello Shandong e favorendo la realizzazione di manifestazioni fieristiche nei territori delle controparti;
2. Investimenti, trasferimento tecnologico e promozione delle esportazioni di prodotti e di servizi;
3. Collaborazione fra Università e centri di ricerca, con particolare riferimento allo scambio delle esperienze scientifiche e accademiche sui temi della ricerca industriale e dell'innovazione tecnologica;
4. Collaborazione nel campo della cultura, dell'arte e del turismo.

Articolo 2

Le Parti concordano di istituire un Gruppo di lavoro quale responsabile delle consultazioni o altre attività di coordinamento necessarie per il raggiungimento degli obiettivi dell'articolo 1. Il Gruppo sarà composto dai rappresentanti di entrambe le Parti.

La Direzione Generale all'Economia della conoscenza, del lavoro e dell'impresa della Regione Emilia-Romagna e il Dipartimento degli Affari Esteri della Provincia dello Shandong sono individuati come uffici di collegamento al fine di facilitare i contatti tra le Parti.

Le Parti lavoreranno attraverso, piani di azione e/o progetti/attività.

Assemblea Legislativa della Regione Emilia-Romagna (r_emiro)
Assemblea Legislativa (AOO_AL)
allegato al AL/2020/0005247 del 02/04/2020 17:55:39

REGIONE EMILIA-ROMAGNA (r_emiro)
Giunta (AOO_EMR)
RPI/2019/546 del 22/10/2019

Articolo 3

Tutte le attività previste o scaturenti dall'attuazione della presente Intesa troveranno copertura, per la Parte italiana, nel bilancio della Regione Emilia-Romagna, senza generare oneri finanziari a carico dello Stato.

Articolo 4

La Regione Emilia-Romagna informerà l'Ambasciata italiana sullo stato di avanzamento delle iniziative programmate in attuazione della presente Intesa.

Articolo 5

Qualsiasi divergenza nell'interpretazione o nell'attuazione della presente Intesa sarà risolta, in via amichevole, mediante consultazioni dirette tra le Parti.

Articolo 6

La presente Intesa si applica nel pieno rispetto degli ordinamenti e delle legislazioni vigenti nei rispettivi Paesi, nonché in conformità con gli obblighi internazionali e con quelli derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.

Articolo 7

La presente Intesa, firmata dalle Parti, avrà efficacia dalla comunicazione alla controparte del completamento delle procedure interne, laddove previste dalla normativa regionale ed avrà validità per cinque (5) anni salvo recesso di una Parte, dando all'altra un preavviso scritto di almeno dodici (12) mesi.

Le eventuali modifiche o integrazioni potranno avvenire con il consenso delle Parti per iscritto; per la Parte italiana con procedure analoghe a quelle seguite per l'approvazione della presente Intesa, ai sensi dell'articolo 6, comma 2 della legge n.131/2003.

Fatta a .....il 16/10/19, in 2 (due) originali, ciascuno nella lingua italiana, cinese e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. Nel caso di discordanze interpretative, prevale il testo in lingua inglese.

Per la Regione Emilia-Romagna

Il Presidente

Per la Provincia dello Shandong

Assemblea Legislativa della Regione Emilia-Romagna (r_emiro)
Assemblea Legislativa (AOO_AL)
allegato al AL/2020/0005247 del 02/04/2020 17:55:39

REGIONE EMILIA-ROMAGNA (r_emiro)
Giunta (AOO_EMR)
RPI/2019/546 del 22/10/2019

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE EMILIA-ROMAGNA REGION
AND
THE SHANDONG PROVINCE

Preamble

The Government of Emilia-Romagna Region of the Republic of Italy and the Shandong Province of the People's Republic of China , hereinafter referred to as "the Parties", in the common intention to further promote mutual cooperation between the two regions in the fields of economy, technology, culture and institutional exchanges, as well as to deepen knowledge and consolidate friendship, have reached the following Memorandum of Understanding through amicable consultations,

agree as follows

Article 1

The Parties agree to enhance the cooperation in the following areas:

1. Economic development and trade, including through supporting the participation of businesses from their respective territories at international fairs organised in Emilia-Romagna or in the Shandong Province and fostering the holding of fairs in counterpart territories;
2. Investments, technology transfer and promotion of trade and the export of goods and services;
3. Cooperation between universities and research centres, with respect in particular to the exchange of scientific and academic experiences on industrial research and technological innovation;
4. Cooperation in the fields of culture, art and tourism.

Article 2

The Parties agree to establish a Working Group to be responsible for the consultations or other coordination activities necessary to achieve the objectives of Article 1. The Group will be composed of representatives of both Parties.

The Directorate General for Knowledge, Labour and Enterprise Economy of the Emilia-Romagna region and the Department for Foreign Affairs of the Shandong Province are the liaison offices that can boost contact between the Parties. The Parties will work together through action plans and/or projects/activities.

Assemblea Legislativa della Regione Emilia-Romagna (r_emiro)
Assemblea Legislativa (AOO_AL)
allegato al AL/2020/0005247 del 02/04/2020 17:55:39

REGIONE EMILIA-ROMAGNA (r_emiro)
Giunta (AOO_EMR)
RPI/2019/546 del 22/10/2019

Article 3

All of the activities provided for in or arising out of the implementation of this Memorandum will be covered as regards the Italian side in the budget of Emilia-Romagna Region without creating financial charges for the State.

Article 4

The Emilia-Romagna Region will inform the Italian Embassy on the progress of the initiatives planned in implementation of this Memorandum.

Article 5

Any dispute that may arise concerning divergence in the interpretation or execution implementation of this Memorandum will be resolved amicably through amicable direct consultation between the Parties.

Article 6

This Memorandum is applied in full compliance with the laws and legislations in force in the respective countries, as well as in compliance with international obligations and those incumbent on Italy by virtue of its membership of the European Union.

Article 7

This Memorandum signed by both parties,will become effective as soon as the counterparty is informed that all internal procedures have been completed, if so requested by regional regulation, and will last five (5) years unless withdrawn from by a Party upon giving the other at least twelve (12) months' notice in writing.

Any amendments or additions hereto may occur solely with the Parties' consent expressed in writing: for the Italian Party with procedures analogous to those followed for the approval of this Memorandum pursuant to article 6, paragraph 2, of Law No. 131/2003.

Executed in .....on 16/10/19 in in 2 (two) originals, each in Italian, Chinese and English language, each of which shall be deemed to be an original. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the
Emilia-Romagna Region
The President

Stefano Bonaccini

For the
Shandong Province

Assemblea Legislativa della Regione Emilia-Romagna (r_emiro)
Assemblea Legislativa (AOO_AL)
allegato al AL/2020/0005247 del 02/04/2020 17:55:39

REGIONE EMILIA-ROMAGNA (r_emiro)
Giunta (AOO_EMR)
RPI/2019/546 del 22/10/2019

中华人民共和国山东省与意大利共和国艾米利亚-罗马涅大区关于建立友好合作关系的谅解备忘录

为促进山东省和艾米利亚-罗马涅大区在经济、技术、文化等领域以及政府机构间的交流合作，增进彼此了解和友谊，经友好协商，山东省人民政府与艾米利亚-罗马涅大区政府（以下简称"双方"）签订以下协议：

一

双方同意重点推动以下领域的合作：

加强经贸合作，支持双方企业参加或举办在山东省和艾米利亚-罗马涅大区的国际展会。

推动双向投资、技术转让、贸易推介等，推动货物和服务出口。

促进大学和科研机构之间的交流合作，特别是以工业研发和技术创新为主题的科学、学术交流。

支持双方在文化、艺术和旅游等领域的合作。

二

为实现上述目标，双方指定山东省人民政府外事办公室和艾米利亚-罗马涅大区知识、劳动和商业经济厅作为联络部门，共同制定行动计划，开展合作项目或举办活动。

三

意方所有活动费用由艾米利亚-罗马涅大区预算承担，（意大利）中央政府不承担费用支出。

Assemblea Legislativa della Regione Emilia-Romagna (r_emiro)
Assemblea Legislativa (AOO_AL)
allegato al AL/2020/0005247 del 02/04/2020 17:55:39

REGIONE EMILIA-ROMAGNA (r_emiro)
Giunta (AOO_EMR)
RPI/2019/546 del 22/10/2019

四

艾米利亚-罗马涅大区协议落实情况将知会意大利驻华大使馆。

五

在解释或实施本协议过程中出现的任何争议，双方将通过友好协商解决。

六

本协议完全符合各自国家的法律法规，并符合国际义务和意大利加入欧盟的义务。

七

本协议在双方签字并履行完各自所需内部程序之后生效，有效期五年，如需提前终止本协议，须至少提前 12 个月书面通知对方。

经双方书面同意，可以对本协议作出变更或补充，本协议的任何修改，意大利方面均须遵守意大利第 131/2003 号法律第 6 条第 2 款的有关规定。

本协议于　　年 月 日在签订，一式两份，用中文、意大利文、英文三种文字书就，如有翻译方面的争议，以英文版为准。

中华人民共和国
山东省

意大利共和国
艾米利亚-罗马涅大区

Assemblea Legislativa della Regione Emilia-Romagna (r_emiro)
Assemblea Legislativa (AOO_AL)
allegato al AL/2020/0005247 del 02/04/2020 17:55:39

COMUNICATO REDAZIONALE

Si comunica che con Legge regionale 6 luglio 2009, n. 7 (pubblicata nel BUR n. 117 del 7 luglio 2009) il Bollettino Ufficiale della Regione Emilia-Romagna, dal 1 gennaio 2010, è redatto esclusivamente in forma digitale e consultabile on line. La Regione Emilia-Romagna garantisce l'accesso libero e gratuito a tutti i cittadini interessati tramite il proprio sito **http://bur.regione.emilia-romagna.it**

La consultazione gratuita del BURERT dal 1 gennaio 2010 è garantita anche presso gli Uffici Relazioni con il Pubblico e le Biblioteche della Regione e degli Enti Locali.

Presso i Comuni della Regione è inoltre disponibile in visione gratuita almeno una copia stampata dell'ultimo numero. È sempre possibile richiedere alla Redazione del BURERT l'invio a mezzo posta di una copia della pubblicazione dietro apposito pagamento in contrassegno.

Documento firmato digitalmente da Caravita Lorella

Registrazione del Tribunale di Bologna n. 4308 del 18 dicembre 1973 – Proprietario: Giunta regionale nella persona del Presidente Stefano Bonaccini – Direttore responsabile: Giuseppe Pace – Responsabile Redazione: Lorella Caravita